



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2022/2023
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN GENERAL II C-A (INGLÉS-ESPAÑOL)
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANTONIA BUENDIA ALCARAZ Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN					
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL					
	Correo Electrónico /	antonia.buendia@um.es					
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: SÍ					
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones	
		Anual	Jueves	12:00- 15:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.019	Despacho 0.9	



2. Presentación

La asignatura Traducción General C-A II pretende profundizar en los procedimientos de traducción y en los aspectos metodológicos de la traducción general introducidos en la asignatura Traducción General C-A I. Destaca la importancia del objetivo comunicativo de la traducción, la lengua meta, la etapa de comprensión y la equivalencia, así como las fuentes de documentación, los aspectos contrastivos básicos de la traducción de textos generales, la revisión de textos y la traducción de textos no especializados de nivel intermedio e intermedio-alto (inglés-español).

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

4.2 Competencias de la titulación

- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE11. Ser capaz de traducir textos generales desde su segunda lengua extranjera.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. El proceso de traducción



TEMA 2. Fuentes documentales aplicadas a la Traducción General

- Función de la documentación
- Tipos de recursos documentales
 - Diccionarios bilingües
 - Diccionarios monolingües
 - Gramáticas
 - Obras de referencia (Wiki)
 - Páginas web y traducción
 - Documentos paralelos

TEMA 3. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español

- Puntuación
- Morfología
- Sintaxis
- Tiempos verbales

TEMA 4. Fraseología y Traducción

1. Introducción a la Fraseología
2. La Unidad Fraseológica: denominación, características y clasificación
3. Fraseología y Traductología

PRÁCTICAS

Práctica 1. Taller de documentación: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 2. Traducción y revisión de textos divulgativos: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2, Tema 3 y Tema 4



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor)	MD 1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	0	15.00
AF2 Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	MD 2. Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos	45	0	45.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF3. Trabajo autónomo del alumno	MD3 Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	90	90.00
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2022-23#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	- Grado de comprensión del texto original - Nivel de calidad de la traducción - Corrección en la utilización de equivalentes terminológicos - Habilidad para buscar y consultar fuentes de información - Capacidad para resolver problemas de traducción - Correcta expresión y respeto de las convenciones ortotipográficas y de redacción - Capacidad de aplicación de los aspectos teóricos tratados en clase al encargo de traducción propuesto
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	- Grado de comprensión del texto original - Nivel de calidad de la traducción - Corrección en la utilización de equivalentes terminológicos - Habilidad para buscar y consultar fuentes de información - Capacidad para resolver problemas de traducción - Correcta expresión y respeto de las convenciones ortotipográficas y de redacción
Ponderación	20



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.
Criterios de Valoración	- Identificación de problemas de traducción - Propuesta de soluciones a los problemas de traducción - Identificación de los errores en la traducción que se revisa - Propuesta de soluciones a los errores encontrados en la traducción que se revisa
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	- Realización y entrega semanal individual de los encargos de traducción/revisión propuestos. - Entrega puntual de los encargos de traducción/revisión propuestos - Asistencia obligatoria al 80% de las sesiones prácticas (incluyendo la realización previa y la entrega a la profesora de la traducción correspondiente).
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2022-23#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

- Analizar de forma contrastiva los elementos lingüísticos y extralingüísticos de textos generales redactados en lengua inglesa y española.
- Conocer y utilizar fuentes documentales útiles y fiables en la realización de traducciones de textos generales redactados en lengua inglesa y española.
- Aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción de textos generales en el par de lenguas de trabajo correspondiente (EN/ES).
- Apreciar las ventajas que proporciona el trabajo colaborativo en el proceso de traducción de textos generales.



10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



Baker, M. (2006). *In Other Words* . London & New York: Routledge



Rojo, A. (2009) *Step by Step: A Course in Contrastive Linguistics and Translation* . Oxford and Berlin: Peter Lang.



Bassnet-McGuire, S. (1980). *Translation Studies* . London & New York: Methuen.



González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the Translation Classroom* . Amsterdam: John Benjamins



Gouadec, D. (2008). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing.



Hatim, B y Mason, I. (1993). *Discourse and the Translator* . London & New York: Longman.



Hatim, B. y Mason, I. (2005) *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.



Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.



Hurtado Albir, A. (dir). (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa



Hurtado Albir, A. (ed) (1996). *La enseñanza de la Traducción*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I.



López Guix, G. y Wilkinson, J.M. (2006) *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.



Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.



Newmark, P. (1992) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.



Baker, M., Olohan, M. y Calzada Pérez, M. (2010). *Text and Context. Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. St. Jerome Publishing.



Rojo, A. (Ed) (2018). *La investigación en traducción. Una revisión metodológica de la disciplina*. Barcelona: Anthropos.



Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español (3ª edición)*. Granada: Comares



Soto Almela, J. (2019). La traducción de la cultura en el sector turístico. Una cuestión de aceptabilidad. Berlín: Peter Lang

11. Observaciones y recomendaciones

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global". En el caso de esta asignatura, salvo las actividades teóricas (AF1), las actividades formativas prácticas (AF2), con sus correspondientes sistemas de evaluación, son de carácter obligatorio.